



Estudios de Asia y África  
ISSN: 0185-0164  
reaa@colmex.mx  
El Colegio de México, A.C.  
México

Pan, Lientan  
La cultura en la enseñanza del chino como lengua extranjera  
Estudios de Asia y África, vol. XXXIX, núm. 2, mayo-agosto, 2004, pp. 459-473  
El Colegio de México, A.C.  
Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58639208>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica  
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## NOTA ACADÉMICA

### LA CULTURA EN LA ENSEÑANZA DEL CHINO COMO LENGUA EXTRANJERA\*

LIEN-TAN PAN

*El Colegio de México*

#### Introducción

Sin lugar a dudas, la cultura tiene un papel muy importante hoy día en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Durante los últimos tres decenios se ha dado una atención creciente al problema de enseñar la cultura como parte del aprendizaje del idioma extranjero. Este énfasis ha venido de la mano con la visión contemporánea de la naturaleza comunicativa del idioma. El logro de una competencia comunicativa requiere una diversidad de comprensiones culturales. La teoría actual reconoce el papel intrínseco que la cultura tiene en el desarrollo del idioma segundo y extranjero. La cultura y la lengua son elementos complementarios en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de los idiomas. Es imposible desligar a un idioma de la cultura que lo crea.

El presente trabajo estudia, en general, el papel de la cultura en la enseñanza de las lenguas extranjeras, así como las actividades diseñadas específicamente para las clases de cultura en las aulas de enseñanza de las lenguas extranjeras. Con respecto a la cultura en la enseñanza del chino como lengua extranjera, en este trabajo se destacan diferentes puntos de la cultura chi-

\* Ponencia presentada en El Colegio de México, el día 13 de noviembre de 2003, en el marco del XI Congreso Internacional de ALADAA (La Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África), que se llevó a cabo del 12 al 15 de noviembre de 2003.

na comparándolos con los de la cultura mexicana para que en el futuro los estudiantes mexicanos logren establecer una buena comunicación, fluida y sin obstáculos, con los hablantes chinos.

### ¿Por qué enseñar la cultura en la clase de lengua extranjera?

Podemos considerar la cultura como un cuerpo de conocimientos.<sup>1</sup> En el estudio de otra cultura debería incluirse el arte, la historia, la filosofía, la sociedad, la lengua, los sistemas de valores, etc., de dicha cultura. Lograr la comprensión total de una cultura es una tarea difícil, pero importante. La lengua, como parte de ese cuerpo, nos transmite un conocimiento de la cultura misma. Diferentes lenguas usan diferentes patrones de comunicación, además de que cada una tiene sus propios patrones de interacción. Por lo tanto, en el aprendizaje de una segunda lengua debe ponerse atención en cómo las dos lenguas y, por tanto, las culturas, interactúan entre sí.

Cuando estudié español en el CEPE,<sup>2</sup> una lectura mexicana “A ver cuándo nos vemos” en el libro de texto “Pido la palabra, 2º Nivel”<sup>3</sup> me llamó mucho la atención. En esta lectura, hay una conversación entre un extranjero y un mexicano. Voy a citar aquí el diálogo entre los dos.

(...)

—A ver cuándo nos vemos... —dice el mexicano.

—¿Cuándo quiere usted que nos veamos? —pregunta el extranjero.

—Pues cuando usted quiera —contesta cortésmente el mexicano.

—¿Qué le parece el próximo miércoles 4, a la una y quince de la tarde? —propone el extranjero.

—¿El miércoles 4?... Fíjese que a esa hora creo que tengo una cita con el dentista... —dice el mexicano.

—¿Qué le parece entonces el lunes de la semana entrante, a las cinco en punto de la tarde? —pregunta el extranjero.

<sup>1</sup> Samovar, Porter y Jain, 1981.

<sup>2</sup> CEPE es Centro de Enseñanza para Extranjeros en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Es el centro más prestigiado en la enseñanza del español para extranjeros en México.

<sup>3</sup> Cortés *et al.*, 1994.

—¿El lunes de la semana entrante?... pues fíjese que va a ser medio difícil, porque precisamente ese día salgo para Guadalajara —dice el mexicano.

—¿Qué dice usted del lunes de la semana siguiente? —insiste el extranjero.

—Pues tampoco, porque a la mejor todavía no regreso. Mejor yo le aviso, ¿quiere? Un día de éstos a ver si lo llamo por teléfono para ver cuándo nos vemos... —contesta el mexicano. (Los dos se despiden, confusos, mortificados y con un principio de mutua hostilidad.)

“Si no tiene intenciones de verme” —piensa el extranjero— ¿para qué cuernos me dice que a ver cuándo nos vemos?”

“¡Que tipo más pesado!” —se dice a su vez el mexicano para sus adentros. “¿No está viendo que estoy muy ocupado?”<sup>4</sup>  
(...)

Aquí observamos que este extranjero sabe bien lingüísticamente la frase “A ver cuándo nos vemos”. Sin embargo, él no tiene conocimiento de cómo funciona socialmente esta frase. Es decir que él tiene dificultad en su conversación cotidiana con los mexicanos porque no conoce el modo de ser de los mexicanos. Como la frase “A ver cuándo nos vemos”, “un momentito”, “al ratito”, “ahorita”, “mañana”, “quien quita”... son palabras con las que los mexicanos posponen cualquier cosa por tiempo indefinido. No es necesario hacer caso cuando se escuchan estas palabras.

Por lo tanto, este tipo de frase suele ser motivo de grandes confusiones y hasta de enfrentamientos de relaciones internacionales cuando uno de los interlocutores es extranjero y, como tal, no está acostumbrado a la magia de tal lenguaje.

Hay un chiste semejante en chino. Casi todos los extranjeros que estudian chino saben este chiste. El chiste es así. Un día, un extranjero está en una fiesta, conversando con una pareja china.

外國人 (el extranjero) 中國人 (el chino)

外國人：你太太真漂亮。“Tu esposa es muy bonita.”

中國人：哪裏，哪裏。“¿Dónde? ¿Dónde?” (Literalmente.)

外國人(???)：眼睛真漂亮。“Los ojos son bien bonitos.”

<sup>4</sup> Cortés *et al.*, 1994, pp. 147-148.

中國人：哪裏，哪裏。“¿Dónde? ¿Dónde?” (Literalmente.)  
 外國人(???)：鼻子真漂亮。“La nariz es muy bonita.”  
 中國人：哪裏，哪裏。“¿Dónde? ¿Dónde?” (Literalmente.)  
 外國人(???)：嘴巴真漂亮。“La boca es muy bonita.”  
 中國人：哪裏，哪裏。“¿Dónde? ¿Dónde?” (Literalmente.)  
 外國人(???)：你太太什麼地方都漂亮。“Tu esposa es bonita en todo.”  
 中國人(???)：謝謝，謝謝。“¡Gracias! ¡Gracias!”

“哪裏” significa literalmente “Dónde”, pero aquí “哪裏，哪裏。” en la conversación es “una expresión de modestia” o “una fórmula de cortesía”, no tiene nada que ver con “Dónde”. Este extranjero crea un ambiente chistoso, vergonzoso por la falta de conocimiento del modo de ser de los chinos.

Observamos aquí que el idioma no sólo es una manera de referirse a lo que existe en el mundo, sino que conlleva connotaciones compartidas que ayudan a quien lo practica a mantener la sensación de pertenecer a ciertos grupos sociales. Entonces, la tarea de aprender un idioma, tal y como lo habla un grupo en particular, significa que hay que aprender los valores, significados y prácticas de dicho grupo, expresados a través de esa lengua extranjera. Por lo tanto, es muy importante y necesario incluir la cultura en la enseñanza de una lengua extranjera.

### Diferencias entre la cultura china y la mexicana

Aprender bien un idioma extranjero significa más que sólo dominar la pronunciación, la gramática, las palabras y los modismos. También significa aprender a ver el mundo como los nativos de ese idioma lo ven, aprender las maneras en que su idioma refleja las ideas, las costumbres y las conductas de su sociedad, aprender a entender el “idioma de la mente”. Aprender un idioma, de hecho, es inseparable de aprender su cultura. Por eso, es fundamental hacer que los alumnos distingan las diferencias entre las culturas de los idiomas que están aprendiendo. En el caso de la enseñanza del chino a los mexi-

canos, me gustaría señalar algunas diferencias entre la cultura china y la mexicana.

El modo de pensar de los chinos es de lo grande a lo pequeño, de lo general a lo particular, del conjunto a lo individual. (畢繼萬: 1989) Para los mexicanos es al revés. Esta diferencia se encuentra en su lenguaje. Veamos los siguientes ejemplos.

1. Cuando escribe la dirección:

En chino: (1) 中華民國臺北市大安區黎孝里師大路  
八十五號四樓  
(2) 墨西哥墨西哥市 Tlalpan 區 Pedregal  
de Santa Teresa 里 Camino al Ajusco 路  
20 號

En español: (1) Piso 4º, No. 85, Camino Shi-Da, Col. Li-  
xiao, Del. Da'an, la Ciudad de Taipei, Re-  
pública de China  
(2) Camino al Ajusco # 20  
Col. Pedregal de Santa Teresa  
Delegación Tlalpan  
CP 10740, México, D. F.

2. El orden del nombre:

En chino: apellido paterno + nombre  
p. ej.: 謝 文智

En español: nombre + apellido paterno + apellido materno  
p. ej.: Mónica Camacho Hernández

Hay que señalar que es algo muy especial que el nombre completo en español lleve el apellido materno. Éste, en general, no aparece en el nombre chino. Sin embargo, en algunas tribus minoritarias nacionales en China, el nombre lleva el apellido materno en lugar del apellido paterno.

3. Para expresar el tiempo:

En chino: 二〇〇三年十一月十二日星期三上午九時三十分

En español: A las 9:30 a.m., el miércoles, el 12 de noviembre del 2003

En chino, el orden que se sigue para expresar el tiempo es: 年 (año), 月 (mes), 日 (día), 星期 (semana), 午別 (de la mañana/tarde/noche), 時 (hora), 分 (minuto). Es al revés en español. Hay otra diferencia entre el chino y el español al expresar el tiempo, como la diferencia entre “上星期 X” y “下星期 X”. En español “el martes pasado” significa, a menudo, “este martes” en chino, y “el próximo sábado” en español se refiere a “este sábado” en chino. Con mucha frecuencia, esto confunde a los interlocutores.

#### 4. El orden que se sigue para dirigirse a alguien:

En español, cuando una persona se dirige a otra, la llama primero por su título y luego, su apellido, como Profesora Sánchez, Director López, Ingeniero Castillo, etcétera. En el caso del chino, el apellido viene primero, y luego el título, como 張醫師 (Zhang-Doctora) “Doctora Zhang”, 林老師 (Lin-Maestro) “Maestro Lin”, 馬市長 (Ma-Alcalde) “Alcalde Ma”, etcétera.

En México, es muy común que los alumnos llamen a los profesores por sus nombres. Esto se ve como una muestra de cariño y afectuosidad. Al contrario, los alumnos chinos no deben llamar a sus profesores por sus nombres; siempre los llaman por su apellido y su título. En China, respetar a los profesores es un asunto muy serio e importante. Por eso, los profesores de chino tienen la responsabilidad de señalar esta diferencia cultural a los alumnos mexicanos.

Además, para los chinos la familia es la raíz más profunda de su pueblo y la columna más sólida de su sociedad. Vemos la importancia de las relaciones familiares aparecer en los numerosos términos para los grados de parentesco por consanguinidad y por afinidad, cuya propiedad y abundancia no tienen correspondencia con la lengua española. Por lo tanto, los maes-

tros de chino tienen que explicar a los mexicanos los términos chinos de parentesco que son muy distintos de los suyos. Por ejemplo, “suegro” sería 公公 (padre de tu marido), y 岳父 (padre de tu esposa) en chino, y “suegra” sería 婆婆 (madre de tu marido) y 岳母 (madre de tu esposa) en chino.

Las diferencias culturales entre los chinos y los mexicanos también se observan en su vida cotidiana. Veamos los ejemplos siguientes.

#### 1. Expresión de intimidad

Los mexicanos, por su temperamento latino, son pasionales, en general. Es muy común ver a la gente abrazándose, besándose apasionadamente en la calle, en el metro, en el parque, en lugares públicos. Estos actos no causan mucha molestia a otras personas en México; sin embargo, estos no parecen muy apropiados en la sociedad tradicional china, una sociedad más conservadora. La gente no muestra generalmente su intimidad en público aunque no esté prohibido.

#### 2. Fiestas, puntualidad y compromiso

Las primeras veces que asistí a fiestas mexicanas, las fiestas empezaban una o dos horas tarde. Me di cuenta luego que los mexicanos acostumbran llegar tarde a la fiesta y divertirse a gusto. Es muy raro llegar a tiempo a una fiesta en México. Al contrario, en China, la puntualidad es muy importante. Para el anfitrión y para otros invitados, no es cortés llegar tarde.

He mencionado anteriormente que las palabras “A ver cuándo nos vemos”, “un momentito”, “al ratito”, “ahorita”, “mañana”, “quien quita” se usan mucho en México. Estas palabras son sólo expresiones de despedirse o de posponer cualquier cosa por tiempo indefinido con el fin de no ser imprudente. Por eso, para los mexicanos, no es algo malo cuando los “ahorita”, y “mañana” llegan tarde o nunca llegan. Pero desde el punto de vista de los chinos, “ahorita” es “ahorita”, “mañana” es “mañana”, es una cosa de honestidad, sinceridad y confianza. Ser un hombre de palabra es un criterio de ser un buen ciudadano.



### 3. Elogio y regalo

Alabar a una persona es un catalizador en la relación entre personas. Creo que a todos les gustan los elogios. Me parece que es una buena característica mexicana elogiar generosamente a otras personas. Los mexicanos suelen decir cosas como “¡La comida está riquísima!” aunque todavía no hayan comido los platillos. Al responder a los elogios o a las gracias, en México, se usan mucho las palabras como “muchísimas gracias”, “con mucho gusto”, “fue un honor”, “fue un gran placer”, etcétera. En China, los chinos suelen decir “哪裏, 哪裏。”, “不敢當, 不敢當。”, “Realmente no lo merezco” o “No merezco tanto”, “謝謝, 還差得遠呢!” “Gracias, todavía me falta mucho.” Estas son expresiones de modestia, fórmulas de cortesía. Qué diferente observamos aquí que los mexicanos acepten con placer los elogios; sin embargo, los chinos se sienten avergonzados por las alabanzas.

Mis amigos mexicanos me preguntan porqué los chinos no abren los regalos enfrente de la persona que los entrega. Los mexicanos se sienten ofendidos y dudosos porque ellos lo hacen al revés. Estos reciben el regalo, lo abren y dan gracias a la persona que lo entrega. Al contrario, los chinos generalmente reciben el regalo, dan gracias, lo guardan y lo abren después. Para los chinos, es una cortesía no abrir el regalo delante de quien se lo dio. Es una costumbre. Para saber porqué, uno tendría que hacer una investigación.

Es muy importante mencionar aquí los tabúes chinos sobre el acto de dar un obsequio a otra persona. Por ejemplo, no se debe regalar un reloj porque la frase 送鐘 “dar un reloj” suena igual que 送終 “asistir a un funeral”, lo cual es muy desfavorable. Otro ejemplo, no se debe obsequiar un paraguas porque la palabra china para paraguas es 傘 que suena como la palabra 散 “separarse”. Esto es particularmente importante para las parejas. Igualmente, no es bueno regalar un pañuelo como obsequio ya que se utiliza para limpiar lágrimas, y se cree que traería alguna clase de mala suerte que causará llanto.

### La cultura en la enseñanza del chino

Se ha hablado de la importancia de la cultura en la enseñanza de la lengua extranjera y de ciertas diferencias entre la cultura china y la mexicana. Ahora, pasemos al tema de la enseñanza de la cultura en la clase de chino.

En primer lugar, es fundamental introducir la cultura china general a los alumnos. Hay muchos libros, VHS, VCD, DVD, CD-ROM sobre la cultura china que están disponibles para los alumnos. Muchos de estos materiales son de buena calidad y pueden dar a los alumnos un panorama de la cultura china. Los alumnos pueden consultar y discutir los materiales con el profesor en la clase, también ellos pueden hacerlo solos en la casa como tarea, y después dar una exposición en el aula, compartir su conocimiento acerca de la cultura china con los demás compañeros. Vale mucho la pena dar a los alumnos unos seminarios o conferencias sobre temas de cultura china durante el semestre.

Saber es una cosa y practicar es otra. Los materiales sobre la cultura china que los alumnos logren leer, ver y escuchar pueden parecer muy abstractos. ¿Qué podemos hacer en la clase para que los alumnos sientan de cerca la cultura china? Es decir, ¿cómo podemos hacer que ellos se sientan en un ambiente cultural chino? Hay algunas actividades que podemos realizar en el aula.

Primero, creo que es bueno que los alumnos estudien chino en un ambiente parecido al de China. Podemos decorar el aula con algunos objetos artísticos chinos, por ejemplo, caligrafía china, pintura china, postales chinas para que los alumnos se sientan un poquito más como si estuvieran en un ambiente chino. Como en la clase de caligrafía china, los profesores señalan a los alumnos los cuatro tesoros del estudio 文房四寶 — 筆、墨、紙、硯 (pincel, tinta en barritas, papel y piedra de entintar), les muestran el modo de escribir el carácter modelo Yong (永) en el que tiene los trazos fundamentales de los caracteres chinos. Es muy bueno poner música clásica china cuando los alumnos están practicando la caligrafía. Así, se sienten inmersos en la perfecta armonía china.

Tal como en la clase de caligrafía china, el aula se puede convertir en un comedor de una familia china. Cada uno de los alumnos puede actuar el papel de un miembro de la familia o el

de un huésped de la familia. En este escenario, el profesor enseña a los alumnos la etiqueta de mesa en China (¿cómo sentarse a la mesa?,<sup>5</sup> la correcta manera de usar los palillos, los tabúes durante la comida, etc.). Los alumnos tienen que practicar los términos chinos de parentesco, los saludos, la etiqueta de mesa en China, etcétera. Los alumnos logran mucho éxito en este tipo de actividad y disfrutan mucho con la dramatización.

Sabemos que el arte culinario chino tiene una historia milenaria y bellos rasgos característicos nacionales y constituye una valiosa riqueza del patrimonio cultural chino. Por eso, es muy importante presentar a los alumnos extranjeros este gran arte chino. Pero me parece que conocer la cultura de la comida no es solamente disfrutar los platillos chinos en restaurantes o en las fiestas, sino también enseñar a los alumnos cómo prepararlos. Durante esta actividad se incrementa la interacción entre el profesor y los alumnos, además los alumnos pueden cocinar deliciosos platillos chinos ellos mismos en su casa y disfrutarlos con su familia.

Creo que proyectar películas chinas a los estudiantes es una actividad valiosa en la enseñanza del chino para los extranjeros, porque éstas, además de ser una forma de distracción, reflejan una cultura al presentar el ambiente social y cultural del lugar en el que se desarrolla la trama, y muestran diversas maneras de hablar según el contexto social. En los temas que se tratan en las películas, de alguna forma se reflejan los principios morales, valores y actitudes usados por los personajes para resolver ciertos problemas a los que se enfrentan en la vida diaria. Por ejemplo, en la película china 喜宴 *El banquete de bodas* de Ang Lee, 1992, conocemos el concepto chino tradicional 不孝有三，無後爲大<sup>6</sup> “hay tres cosas contrarias a la piedad filial, y la peor de ellas es no tener descendencia”. También conocemos cómo se trata el tema de la homosexualidad en la sociedad china. Observamos también en la película 飲食

<sup>5</sup> Los chinos poseen ciertas normas y costumbres relacionadas con las comidas. Existe un orden preestablecido que determina quien debe ocupar el primer lugar entre los hombres, las mujeres, los ancianos y los jóvenes.

<sup>6</sup> 孟子 離婁（上）第二十六章 孟子曰：「不孝有三，無後爲大... El libro de Mencio, Lilou (A), #26. Mencio dijo: “Hay tres cosas contrarias a la filial, y la peor de ellas es no tener descendencia...” (謝 邱 1993, p. 487, Pérez Arroyo 1995, p. 229)

男女 *Comer, beber y amar* de Ang Lee, 1994, el arte de la cocina china, la vida cotidiana de una familia china de la clase media, la manera en que la gente maneja su vida sentimental, y cómo la gente muestra su emoción, sus sentimientos hacia otros en la familia.

### El uso de la Internet y otros medios electrónicos

Según Osuna y Meskill (1998: 71) "...la computadora sirve como una entrada al mundo extranjero virtual donde "las personas reales" están usando el idioma real en "el contexto real...", veremos que la tecnología podría ser una mediadora excelente entre la enseñanza y el aprendizaje de la cultura de una lengua extranjera, y los profesores de idiomas deberían integrar las nuevas tecnologías en sus clases. Hoy día este medio se presenta como un baúl de tesoros que esperan a ser descubiertos, y a la mayoría de profesores y alumnos, les interesa mucho realizar sus tareas por la Internet, ya que ésta tiene rapidez, es fácil y cómoda de utilizar, es interesante, divertida por sus gráficas, fotografías, dibujos y sonidos, además hay gran número de páginas web disponibles.<sup>7</sup> En la enseñanza de la cultura en la clase de chino, por ejemplo, el profesor podría pedir a los alumnos consultar en Internet todo tipo de fuentes acerca de la Fiesta del Otoño "中秋節" (por ejemplo, las historias/leyendas, las costumbres, las literaturas, etc. sobre ella) con el fin de preparar una exposición frente a sus compañeros de clase.

### Conclusión

Hemos revisado aquí la importancia de la enseñanza de la cultura en la clase de lenguas extranjeras, algunas diferencias entre la cultura china y la mexicana y las actividades aplicadas para enseñar la cultura en la clase de chino. En este artículo, señalamos sólo unos aspectos básicos acerca de la enseñanza de la cultura en la clase del idioma extranjero, particularmente en la clase de chino. Sin lugar a dudas, tenemos mucho más

<sup>7</sup> Véase <http://168.143.67.65/congreso/ponencia-84.pdf>

que revisar, discutir el tema de la cultura en la enseñanza de una lengua extranjera, por ejemplo, ¿cómo desarrollamos una mejor metodología y un currículum para enseñar cultura en la clase de lenguas extranjeras? ¿Cómo evaluamos un programa de la enseñanza de la cultura extranjera? ¿Cómo formamos un buen cuerpo pedagógico para la enseñanza de la cultura extranjera? y ¿cuáles son los nuevos papeles que tienen los profesores y los alumnos en la clase de cultura?, etcétera.

Sabemos que con la tecnología, la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera encuentra un mejor desempeño. Sin embargo, para llegar a obtener el mayor éxito de la aplicación de la tecnología en la enseñanza de la cultura de una segunda lengua, los profesores tienen que manejar bien la tecnología más reciente y conocer los distintos tipos de software existentes en el mercado. También sería su obligación examinar y evaluar cuándo y cómo utilizar estos recursos. Pero hay problemas para afrontar. ¿Los profesores de idiomas se quejarán mucho de que aumente su carga de trabajo? ¿Tienen las instituciones de idiomas suficientes recursos (como finanzas, fondos, espacios, profesores calificados, etc.) para llevar la tecnología a las clases de idiomas? Tenemos todavía muchas tareas que hacer. ♦

### Bibliografía

- CEPE, UNAM (2000), *Memorias del Primer Simposio Nacional: la enseñanza de la lengua y de la cultura para extranjeros*, México, D. F., CEPE, UNAM.
- CESTERO MANCERA, Ana María (1999), *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Arco Libros, S. L.
- CORTÉS, Martha Elena, Laura Galindo Islas y Ma. Teresa Montoya (1994), *Pido la palabra*, 2º Nivel, México, D. F., CEPE, UNAM.
- DAUGHTY, Catherine J. y Michael H. Long (2003), *Optimal psycholinguistic environments for distance foreign language learning*, en *Language Learning & Technology*, vol. 7, núm. 3, septiembre 2003, pp. 50-80. [Disponible en <http://llt.msu.edu/vol7num3/doughty/default.html>]
- DE DIOS ÁLVAREZ, Emma, *Me gustaría comer... Internet como antídoto contra el choque cultural*. [Disponible en <http://www.educared.net/pdf/congreso-i/Cx6a.PDF>]

- DE DIOS ÁLVAREZ, Emma, *La enseñanza de la cultura de una segunda lengua. Tecnología versus métodos tradicionales*. [Disponible en <http://168.143.67.65/congreso/ponencia-84.pdf>]
- FIELD, Kit (ed.) (2000), *Issues in modern foreign language teaching*, Londres, Routledge Falmer.
- GISKIN, Howard (2002), *Using Chinese Folktales in the Classroom*, en *Education about Asia*, vol. 7, núm. 2, Fall.
- GUMPERZ, John J. y Adrian Bennett (1981), *Lenguaje y cultura*, Barcelona, Editorial Anagrama.
- HERBST, Marina (2002), *Proyecto Ensayo Hispánico: Ideas en desarrollo y diálogo intercultural*, [Disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele/herbst.html>]
- KASPER, Gabeiele (ed.) (1995), *Pragmatics of chinese as native and target language*, Honolulu, University of Hawai'i Press.
- KRAMSCH, Claire (1993), *Context and Culture in Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.
- LACORTE, Manel (2000), *¿Y la cultura de la clase?* [Disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele/lacorte.html>]
- LEE ZOREDA, Margaret, *Reflexiones sobre Docencia Transcultural*. [Disponible en <http://www.cesu.UNAM.mx/iresie/revistas/perfiles/perfiles-ant/66-1.htm>]
- MARTÍN MORILLAS, José M. (2000), *La enseñanza de la lengua: un instrumento de unión entre culturas*, Barcelona, España, Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona. [Disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele/morillas.html>]
- Monografias.com (2003), *¿Qué entendemos por cultura?*, en *Culturas y estéticas contemporáneas*. [Disponible en <http://www.monografias.com/trabajos13/quentend/quentend.shtml>]
- MORENO, Francisco, María Gil y Kira Alonso (1997), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, Madrid, Universidad de Alcalá.
- MORTON RYAN, Phyllis (1996), *Foreign language teacher's perceptions of culture and the classroom: a case study*, Ann Arbor, Michigan, UMI Dissertation Services.
- ORO CABANAS, J. M. y J. Varela Zapata (1997), *Adquisición y aprendizaje de lenguas segundas y sus literaturas*, Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- OSUNA, M. M. y C. Meskill (1998), *Using the World Wide Web to integrate Spanish Language and Culture: a Pilot Study* en *Language Learning & Technology*, vol. 1, núm. 2, enero, 1998, pp. 71-92. [Disponible en <http://llt.msu.edu/vol1num2/article4/default.html>]

- PÉREZ ARROYO, Joaquín (1995), *Los cuatro libros*, Madrid, Alfaguara.
- PIÑOL, Mar Cruz (2000), *Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías*. [Disponible en [http://www.ub.es/filhis/culturele/nue\\_tecn.html](http://www.ub.es/filhis/culturele/nue_tecn.html)]
- PRATS, Enric, *La enseñanza de la lengua en contextos multiculturales: una cuestión de valor*. [Disponible en <http://campus-oei.org/valores/boletin12.htm>]
- SAMOVAR, Larry A., Richard E. Porter y Nemi C. Jain (1981), *Understanding Intercultural Communication*, Wadsworth, Inc.
- SANTHANAM, Elizabeth (2002), *Congruence of teaching, learning, assessment and evaluation*, en *Teaching and Learning Forum*. [Disponible en <http://cea.curtin.edu.au/tlf/tlf2002/santhanam.html>]
- SANTOS GARGALLO, Isabel (1999), *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros, S. L.
- SAYAGO GONZÁLEZ, Ángel (2002), ¿Cuándo aprendemos realmente un idioma? [Disponible en <http://www.unex.es/interzona/Interzona/Apren.LengExtranjeras/Ingles/Cuandoangelsaya...>]
- TRUJILLO SÁEZ, Fernando (2001), *Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: de la competencia lingüística a la competencia intercultural*, [Disponible en <http://www.ugr.es/~ftsaez/objetivos.pdf>]
- TRUJILLO SÁEZ, Fernando, *Propuesta de utilización de modelos textuales definidos culturalmente para la enseñanza de la lectura en inglés y español*. [Disponible en <http://www.ugr.es/~ftsaez/propuesta.pdf>]
- TRUJILLO SÁEZ, Fernando (2002), *Towards interculturality through language teaching: Argumentative discourse*. [Disponible en <http://www.ugr.es/~ftsaez/intercultarg.pdf>]
- TRUJILLO SÁEZ, Fernando (1997), *Culture awareness in writing: pedagogical implications of contrastive rhetoric*, ponencia presentada en el First International Conference on English Studies: Past, Present and Future, organizado por la Universidad de Almería, 19-25 de octubre de 1997. [Disponible en <http://www.ugr.es/~ftsaez/culturalawareness.pdf>]
- TRUJILLO SÁEZ, Fernando (2001), *Escritura y cultura: la retórica contrastiva en pragmalingüística*, núms. 8-9, pp. 313-329. [Disponible en <http://www.ugr.es/~ftsaez/cr1.pdf>]
- 畢繼萬 跨文化非語言交際 2001年 北京：外語教學與研究出版社
- 畢繼萬 中外思維方式的對比在外國人漢語教學中的作用 JCLTA, vol. XXIV, núm. 1, febrero, 1989, pp. 71-96.
- 畢繼萬 中國文化介紹在對外漢語教學中的作用 (JCLTA, vol. XXII, núm. 3, octubre, 1987, pp. 85-99.

- 陳建民 *語言與文化面面觀* 1992 年 6 月《語言建設通訊》第 36 期 8-22 頁  
鄧炎昌，劉潤清 *語言與文化 英漢語言文化對比* 2001 年  
北京：外語教學與 研究出版社
- 李楊 *對外漢語教學課程研究* 1998 年 北京：北京語言文化大學出版社
- 潘亞玲〔譯〕〔德〕馬勒茨克〔著〕*跨文化交流：不同文化的人與人之間的交往* 2001 年 北京：北京大學出版社
- 謝冰瑩、邱燮友 等 *新譯四書讀本* 1993 年 8 月 臺北：三民書局股份有限公司
- 周思源 *對外漢語教學與文化* 1998 年 北京：北京語言文化大學出版社